

Universal Multiple-Octet Coded Character Set
International Organization for Standardization
Organisation Internationale de Normalisation
Международная организация по стандартизации

Doc Type: Working Group Document
Title: Proposal to encode 4 Mongolian characters in UCS
Source: Kushim JIANG (姜兆勤)
Status: Individual Contribution
Action: For consideration by UTC
Date: 2021-09-23















1 Introduction 简介

The current Mongolian encoding in UCS covers traditional Mongolian, Toto, Sibe, Manchu and traditional Mongolian Ali-gali, Toto Ali-gali, Manchu Ali-gali, and so on. After examining each one of them, according to the phonetic encoding model, this proposal suggests adding the following 4 characters shown in [Chart 1](#). The first form is the nominal form.

现行蒙古文编码中涵盖传统蒙古文、托忒文、锡伯文、满文和传统蒙古文阿礼嘎礼、托忒文阿礼嘎礼、满文阿礼嘎礼等书写系统。经逐个考察，依按音编码原则，本提案建议增加以下 4 个字符，如 [Chart 1](#) 所示。第一个形式为名义形式。

Chart 1 Characters to be encoded

表 1 待编码字符

Codepoint 码位	Character Name 字符名称	Isolated 独立形	Initial 词首形	Medial 词中形	Final 词末形
U+18AB	MONGOLIAN LETTER ALI GALI O				
U+18AC	MONGOLIAN LETTER ALI GALI OO				
U+18AD	MONGOLIAN LETTER TODO ALI GALI PA				
U+18AE	MONGOLIAN LETTER TODO ALI GALI PHA				

The MONGOLIAN LETTER ALI GALI O and the MONGOLIAN LETTER ALI GALI OO can be found in *Tongwen Yuntong*. When o is used to transliterate 𐠣 and oo is used to transliterate 𐠣. In the text in Figure 1 and Figure 3, from left to right, the first column is in Tibetan script, the second column is in Traditional Mongolian Ali-gali, the third column is in Han script, and the fourth column is in Manchu Ali-gali. In the text of Figure 2, from top to bottom, the first row is the final of the syllable in Han script, the second column is the syllable in Tibetan, the third column is in Manchu Ali-gali, the fourth column is Traditional Mongolian Ali-gali, and the fifth column is Han script.

MONGOLIAN LETTER ALI GALI O 和 MONGOLIAN LETTER ALI GALI OO 见于《同文韵统》，其中前者用于转写 𐠣，后者用于转写 𐠣。图 1 和图 3 的文中从左往右第一列为藏文、第二列为传统蒙古文阿礼嘎礼、第三列为汉字、第四列为满文阿礼嘎礼。图 2 的文中从上往下第一行为音节对应韵母的汉字、第二列为藏文、第三列为满文阿礼嘎礼、第四列为传统蒙古文阿礼嘎礼、第五列为汉字。

The MONGOLIAN LETTER TODO ALI GALI PA and MONGOLIAN LETTER TODO ALI GALI PHA can be found in *Seventy-two Ali Gali Characters Headed by ka*. When PA is used to transliterate the consonant of 𐠣 and PHA is used to transliterate the consonant of 𐠣.

MONGOLIAN LETTER TODO ALI GALI PA 和 MONGOLIAN LETTER TODO ALI GALI PHA 见于《噶阿为首的七十二个阿礼嘎礼字》，其中前者用于转写 𐠣 的辅音，后者用于转写 𐠣 的辅音。

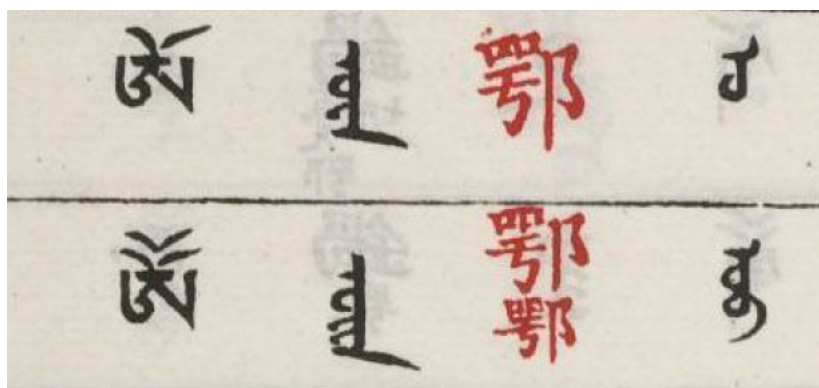


Figure 1 Evidence in *Tongwen Yuntong* (o, ̄o).

图 1 《同文韵统》第五页下。



Figure 2 Evidence in *Tongwen Yuntong* (*on, kon, khon*).

图2 《同文韵统》第三十四页下。

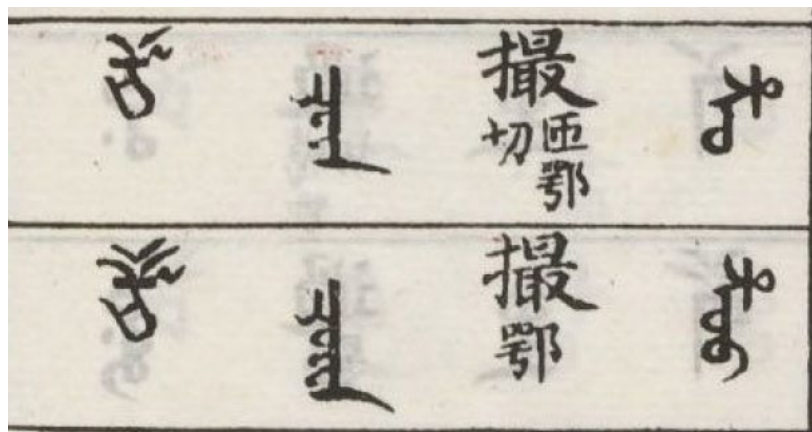


Figure 3 Evidence in *Tongwen Yuntong* (*to, tō*).

图3 《同文韵统》第七页上。

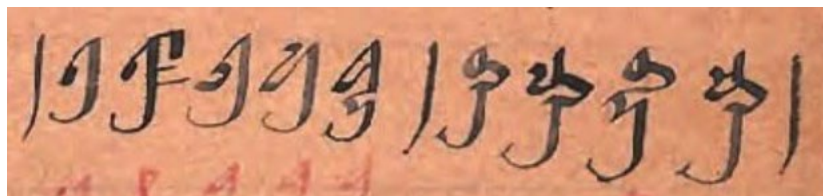


Figure 4 Evidence in *Seventy-two ...* (*na, ña, ... | ba, pa, bha, pha* |).

图4 《噶阿为首的七十二个阿礼嘎礼字》1b。

2 Alphabet of the two writing system 两种书写系统的字母表

After the above four character additions, the alphabet of the traditional Mongolian Ali-gali (for Tibetan) is shown in [Chart 2](#), and the alphabet of the Toto Ali-gali is shown in [Chart 3](#). 经过以上四个字符的增补之后，传统蒙古文阿礼嘎礼的字母表参见表 2，托忒阿礼嘎礼的字母表参见表 3。

Chart 2 Hudum Ali-gali Presentation Forms (Sanskrit)

表 2 传统蒙古文阿礼嘎礼显现形式（梵文）

Translit. 转写	Codepoint 码位	Presentation Form 显现形式				Comments 备注
		isol	init	medi	fin	
<i>a</i>	1887	ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ	¹ [p] post-cl/cv, <i>kla</i> .
		ᠠ			ᠠ ¹	
<i>e</i>	1827	ᠡ	ᠡ	ᠡ	ᠡ	
<i>i</i>	1888	ᠢ	ᠢ	ᠢ	ᠢ	
<i>o</i>		ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	
<i>ō</i>		ᠣ			ᠣ	
<i>u</i>		ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	² [p] pre- <i>n/ṅ</i> , <i>un</i> .
			ᠤ ²	ᠤ ³		
<i>k</i>	1889			ᠬ		³ [p] pre- <i>n/ṅ</i> , <i>tun</i> .
<i>k̄</i>	183B			ᠬ		
<i>g</i>	183A			ᠭ		
<i>ṅ</i>	188A		ᠨ	ᠨ	ᠨ	
<i>c</i>	188B			ᠴ		
<i>ć</i>	183C			ᠴ		
<i>j</i>	183D			ᠵ		
<i>ṅ̄</i>	185B			ᠨ		
<i>ṭ</i>	188C			ᠲ		
<i>t̄</i>	188D			ᠲ		
<i>ḍ</i>	188E			ᠳ		
<i>ṇ</i>	188F			ᠳ		
<i>t</i>	1890			ᠲ		
<i>ṭ</i>	1850			ᠲ		
<i>d</i>	1891			ᠳ		
<i>n</i>	1828		ᠨ	ᠨ	ᠨ	

<i>p</i>	1892			ᠮ	
<i>p̣</i>	1893			ᠮ̣	
<i>b</i>	182A			ᠮ	
<i>m</i>	184F		ᠮ	ᠮ	ᠮ
<i>y</i>	1855			ᠮ	ᠮ
<i>r</i>	1837			ᠮ	ᠮ
<i>l</i>	182F		ᠮ	ᠮ	
<i>v</i>	1838			ᠮ	
<i>ś</i>	1831		ᠮ	ᠮ	
<i>ṣ</i>	1894		ᠮ	ᠮ	
<i>s</i>	1830		ᠮ	ᠮ	
<i>h</i>			ᠮ	ᠮ	
				ᠮ ⁴	⁴ [P] post-(c- <i>h</i>), <i>gha</i> .

Chart 3 Todo Ali-gali Presentation Forms

表 3 托忒文阿礼嘎礼显现形式

Translit. 转写	Codepoint 码位	Presentation Form 显现形式				Comments 备注
		isol	init	medi	fin	
<i>a</i>	1887	ᠮ	ᠮ	ᠮ	ᠮ	
<i>e</i>	1844		ᠮ	ᠮ		
<i>i</i>	1845	ᠮ	ᠮ	ᠮ	ᠮ	
<i>o</i>	1846	ᠮ	ᠮ	ᠮ	ᠮ	
<i>u</i>	1849	ᠮ	ᠮ	ᠮ	ᠮ	
<i>:</i>	1843			ᠮ		
<i>k</i>	1889			ᠮ		
<i>ḳ</i>	183B			ᠮ		
<i>g</i>	183A			ᠮ		
<i>ñ</i>	188A		ᠮ	ᠮ	ᠮ	
<i>c</i>	1853			ᠮ	ᠮ	
<i>ć</i>	1852			ᠮ	ᠮ	
<i>j</i>	185C			ᠮ		
<i>ṇ̃</i>	185B			ᠮ		
<i>ṭ</i>	188C			ᠮ		
<i>ṭ̣</i>	188D			ᠮ		
<i>ḍ</i>	188E			ᠮ		
<i>ṇ</i>	188F			ᠮ		

<i>t</i>	1890		ᠲ	
<i>ʈ</i>	1850		ᠲ	
<i>d</i>	1898		ᠳ	
<i>n</i>	1828	ᠨ	ᠨ	ᠨ
<i>p</i>			ᠰ	
<i>pʰ</i>			ᠰ	
<i>b</i>	182A		ᠪ	
<i>m</i>	184F	ᠮ	ᠮ	ᠮ
<i>y</i>	1855		ᠶ	ᠶ
<i>r</i>	1837		ᠷ	ᠷ
<i>l</i>	182F	ᠯ	ᠯ	
<i>v</i>	1838		ᠸ	
<i>ʃ</i>	1894	ᠰ	ᠰ	
<i>ʃ́</i>	1831	ᠰ	ᠰ	
<i>s</i>	1830	ᠰ	ᠰ	
<i>z</i>	1899		ᠵ	
<i>h</i>		ᠬ	ᠬ	
			ᠬ ⁴	⁴ [ɸ] post-(c- <i>h</i>), <i>gha</i> .
<i>ʒ</i>	18A7		ᠵ	ᠵ

3 Reference 参考文献

- 同文韻統. 上海涵芬樓影印乾隆內府刻本.
Tongwen Yuntong. Qianlong imperial printed edition photocopied by Shanghai Hanfenlou.
- 噶阿为首的七十二个阿礼嘎礼字. 伊犁河流域额鲁特人托忒文文献荟萃, 北京: 中国社会科学出版社, 2017.
Seventy-two Ali-gali Characters Headed by ka. A Gathering of Todo Literatures from the Erut People in the Yili River Basin, Beijing: China Social Sciences Press, 2017.
- 漢滿蒙藏四體合璧阿禮嘎禮讀咒法. 上海涵芬樓影印乾隆內府刻本.
Han-Manchu-Mongolian-Tibetan Ali Gali Reading Tutorial. Qianlong imperial printed edition photocopied by Shanghai Hanfenlou.

- 漢滿蒙藏四體合璧大藏全咒. 上海涵芬樓影印乾隆內府刻本.
Han-Manchu-Mongolian-Tibetan Tripitaka. Qianlong imperial printed edition photocopied by Shanghai Hanfenlou.
- 烏日哈. 康熙版蒙古文《甘珠爾》字體復刻開發研究. 內蒙古農業大學碩士, 2019.
Wurihan. *Study on the revival font development of the Kangxi version of Mongolian Kanjur*. Master of Inner Mongolia Agricultural University, 2019.
- 薩如拉. 托忒文阿禮嘎禮研究. 內蒙古大學碩士, 2014.
Sarula. *Research on Todo Ali Gali*. Master of Inner Mongolia University, 2014.
- 明再. 解決托忒文國際編碼的唯一出路就是自立門戶單獨申請托忒文國際編碼. [MWG/4-N3](#).
Mingzai. *The only way to solve the international encoding of Todo is to apply for Todo separately*. [MWG/4-N3](#).